ESTUDIO FONÉTICO Y FONOLÓGICO DE UN DIALECTO HILALÍ DEL SUR DE MARRUECOS(*)

Francisco MOSCOSO
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571] 7 (1999) 221-238

Resumen: Se exponen los rasgos fonéticos y fonológicos generales de un dialecto hilalí del sur de Marruecos hablado por los Ksīma; esta tribu vive en el Sūs y más concretamente al sur de Agadir. El estudio está basado en el libro de E. Destaing, *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous*, publicado en 1937. Las partes en las que se estructura el trabajo son: 1. los fonemas vocálicos, 2. los fonemas consonánticos, 3. la estructura silábica, y 4. el acento.

Palabras clave: Dialectología árabe. Árabe marroquí. Árabe magrebi. Marruecos.

Abstract: "Phonetic and phonologic Study of a Hilali Dialect in South Morocco". We present the most relevant phonetic and phonologic features of a Hilali dialect which is spoken in Southern Morocco by the Ksīma; this tribe lives in the Sūs (Southern Agadir). The research is based in the book *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous*, written by E. Destaing and published in 1937. This work is organized according to the following sections: 1. Vocalism, 2. Consonantism, 3. the syllabic structure and 4. the stress.

Key words: Arabic Dialectology. Moroccan Arabic. Maghrebi Arabic. Morocco.

(*) El sistema de transcripción que he adoptado es el siguiente: vocales largas: /ā/, /ī/, /ū/; vocales breves: /ǎ/, /ə/ y sus alófonos [ǎ], [ǐ], [ǔ]; en posición final no existe oposición y se transcriben /a/, /i/ y /u/; consonantes: /b/, /β/, /m/, /m̄/, /f/, /f̄/, /t/, /t̄/, /d/, /d̄/, /n/, /s/, /s̄/, /z/, /ʃ/, /ʃ̄/, /r/, /r̄/, /ʒ/, /k/, /g/, /q/, /x/, /ḡ/, /h/, /ʕ/, /ʔ/, /h̄/, /w/, /y/. Indicaré la labialización de la siguiente forma: /ʷ/. En la transcripción fonológica utilizo, para una mejor comprensión, los alófonos de /ə/.

0. Introducción

El objetivo fundamental de este artículo es presentar, de forma sucinta, los rasgos fonéticos y fonológicos⁽¹⁾ generales que definen a un dialecto árabe marroquí de la región del Sūs⁽²⁾, y mucho más concretamente aquel que es hablado en la franja de terreno habitada por la tribu de los Ksīma⁽³⁾, al sur de la ciudad de Agadir. Las conclusiones que presento en el mismo están extraídas de un trabajo de investigación mucho más amplio, presentado en la Facultad de Filosofía y Letras de Cádiz y realizado teniendo como base de análisis los textos recogidos por E. Destaing, publicados bajo el título de *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous* en 1937. El autor de estos textos fue profesor en *l'École des langues orientales* y en *l'École nationale de la France d'outre-mer*.

En mi trabajo de investigación he querido realizar un análisis fonológico y morfológico de los cuarenta y ocho textos, en árabe dialectal del Sūs, que

- (1) Vid. D. CAUBET. *L'Arabe marocain*, I, 1-30; R.S. HARRELL. *Grammar*, págs. 1-19; Ph. MARÇAIS. *Esquisse*, págs. 1-34; J. CANTINEAU. *Cours*, págs. 89-116; J. AGUADÉ & M. ELYAACOUBI. *Skūra*, págs. 17-36.
- (2) Sobre la llanura del Sūs, vid. É. LÉVI-PROVENÇAL. "Al-Sūs al-Akṣā", págs. 935-937, con la bibliografía citada, y Ch. DE FOUCAULD. *Viaje*, págs. 188-189. El Sūs se encuentra en el sur de Marruecos; es una llanura triangular de unos 200 km de largo por 40-100 km de ancho. Se halla entre las últimas vertientes del Gran Atlas (al norte) y el Anti-Atlas (al sur), estrechándose hasta el punto de unión de las dos cadenas. Entre las ciudades más importantes de esta región destacan Agadir, Tarudant y Tiznit. Para un estudio socio-económico y antropológico de la llanura del Sūs, vid. B.G. HOFFMAN. *Moroccan Rural Society*, y K. DWYER. *Moroccan dialogues*.
- (3) Sobre los Ksīma, vid. Ch. DE FOUCAULD. *Viaje*: "Ksīma, Imseggin, Ulad Yaḥia, Ait Iggas, Menāba e Indauzal, hablan tamazight; los Huara hablan árabe. Entre los primeros, la lengua árabe está bastante extendida, sobre todo entre los Ksīma y los Imseggin. Lo está muy poco entre los Indauzal solamente" (pág. 192). "Los Shtuka, como los Ksīma, los Ḥaḥa y las diversas tribus que he atravesado a partir de Tizgi Ida y Balul, son Imazighen (Shellaha) y hablan en tamazight" (pág. 180). Otros datos sobre esta tribu aparecen en las páginas 182, 188 y 189. Vid. también el mapa sobre las tribus que B.G. HOFFMAN incluye en su obra *Moroccan Rural Society*. En este mapa tribal de Marruecos, encontramos emplazada la tribu de los Ksīma al sur de Agadir; está indicada con el n.º 564. Hoffman incluye a los Ksīma dentro de una estrecha franja arabófona, rodeada de una mayoría tašəlhīt, que comprende a éstos, a los Haouara y a otros. El hecho de estar rodeados por berberófonos, hace que los Ksīma conozcan el tašəlhīt.

componen el grueso de su obra. Estos textos se encuentran escritos en transcripción latina y en letras árabes; para mi estudio me he ceñido a la transcripción latina. Se trata de pequeños cuentos populares y fábulas. El autor nos ofrece además una traducción de los mismos y un glosario⁽⁴⁾. Para facilitar su manejo y análisis, me he visto obligado a adaptar la transcripción utilizada por E. Destaing, de tipo fonético, a una más asequible de tipo fonológico.

Como dice el autor en la introducción a su obra, estos textos árabes son los mismos que recogió entre los años 1908 y 1925 y que fueron dictados en tašəlhīt por bereberes originarios del suroeste de Marruecos, especialmente por miembros de la tribu de los Ksīma. Posteriormente, estos mismos textos le fueron dados por los mismos informantes en árabe dialectal. El dialecto en el que están escritos los textos es de tipo beduino⁽⁵⁾. Dejo una puerta abierta con este modesto trabajo a futuros estudios sobre el dialecto de esta región marroquí; un posible trabajo de investigación podría ser la comparación entre estos textos y el dialecto que actualmente se habla en el Sūs.

* * *

(4) He descartado el estudio de otros cuatro textos que aparecen al final, porque se encuentran escritos solamente en grafía árabe (v. E. DESTAING. *Textes*, págs. 126-131).

(5) Vid. G.S. COLIN. "Aperçu linguistique", págs. 1193-1198, donde el autor nos da una lista de características con las que define tanto a los dialectos beduinos como a los urbanos y de montaña.

1. Fonemas vocálicos⁽⁶⁾

Los fonemas vocálicos del árabe del Sūs son los siguientes:

1.1. *Vocales largas*: /ā/ (larga, abierta y central), /ī/ (larga, cerrada y anterior) y /ū/ (larga, cerrada y posterior). 1.1.1. La vocal /ā/ tiene tres alófonos⁽⁷⁾:

[a:] en contextos velares, faringales y glotales. Tiene la máxima apertura: [mīʔa:d] "cita", [ǧa:r] "puente", [xa:wa] "fraternidad", [qa:di] "juez", [mæxxa:r] "ladrón", [ha:wa] "aire".

[ɑ:] aparece en entornos donde encontramos consonantes faringalizadas. Tiene una pronunciación más posterior y faringalizada: [dɑ:r] "casa", [ʔɑ:žīn] "cacerola", [tʔɑ:b] "tierra", [rɑ:s] "cabeza", [nhɑ:r] "día".

[æ:] la encontramos en los contextos en los que no existen consonantes faringales, velares, glotales o consonantes faringalizadas (/imāla/). Tiene una pronunciación algo más cerrada y anterior: [wæ:d] "río", [sæ:rāḥ] "pastor", [sæ:rya] "columna", [slæ:m] "saludo", [næ:s] "gente".

1.1.2. La vocal /ī/ posee dos alófonos:

[i:] en entornos donde no encontramos ni enfáticas, ni velares ni faringales. Es la vocal larga y anterior más cerrada: [ʔwi:l] "largo", [wæ:li:di:n] "padres", [təfki:r] "recuerdo", [si:di] "mi señor".

[I:] (a veces incluso su alófono [e:]) aparece en contextos en los que hallamos consonantes faringalizadas, velares o faringales. Es de pronunciación algo más abierta: [ʔrI:q] "camino", [ʔqI:la] "pesada", [šʔI:r] "cebada", [ʔI:f] "verano", [ʔḥI:h] "sólido", [rI:ḥa] "olor".

(6) Aquí utilizo para las largas /ā/, /ī/ y /ū/, y para las breves /ə/ y /ū/ con sus alófonos /ǧ/, /ī/ y /ū/. Prescindo, pues, de los alófonos de las vocales largas en mi transcripción. Éstas, en posición final, serán transcritas sin indicar la cantidad: /-a/, /-i/ y /-u/. E. DESTAING (*Textes*, p. IX) marca las vocales largas igual que en este artículo; pero también habla de "voyelles de longueur moyenne" que indica así: *a*, *i* y *u*.

(7) Sobre los fenómenos de asimilación de las vocales a las consonantes que las rodean, *vid.* J. CANTINEAU. *Cours*, pág. 147.

1.1.3. La vocal /ū/ posee dos alófonos:

[u:] en entornos donde no aparecen consonantes faringalizadas, velares o faringales. Es la más cerrada: [gənfu:d] "erizo", [bəzzu:la] "mama, teta", [du:m] "palmito", [fəllu:s] "pollito", [ħa:nu:t] "tienda", [ku:dya] "colina".

[ʊ] (a veces incluso [o:]) en los entornos enumerados anteriormente. Su pronunciación es algo más abierta: [fəkʁʊn] "tortuga", [bǎʃʊda] "mosquito", [sʊq] "zoco", [xʊf] "miedo", [ʃʊd] "madera".

1.2. *Vocales breves*: /ə/ (breve, media y central) y /ǔ/ (breve, cerrada y posterior). Sólo he encontrado dos ejemplos en los que se aprecia la oposición entre las vocales /ə/ y /ǔ/⁽⁸⁾: /xərʒ/ "él salió" - /xǔrʒ/ "sal"; /xərʒu/ "ellos salieron" - /xǔrʒu/ "salid". Las restantes vocales breves existentes son alófonos de /ə/⁽⁹⁾. Éstas son las siguientes:

[ə] vocal breve media y central. Esta vocal se realiza así cuando no se encuentra en contextos faringales, velares o faringalizados: [gdəm] "paso", [həl] "gente", [ħərbān] "que huye", [kəswa] "vestido", [kəlb] "perro", [ləft] "nabos", [məšš] "gato".

[ǎ] de pronunciación más abierta que [ə]. Aparece principalmente en contextos en los que encontramos las faringales /ħ/ y /ʕ/: [nǎʃza] "oveja", [sə:rǎħ] "pastor", [ʒǎħš] "rucho", [ʃǎhd] "promesa, período". También en entornos con consonantes faringalizadas, en cuyo caso su pronunciación sería posterior y faringalizada: [nǎšš] "mitad", [zrǎʃ] "granos".

[i] vocal breve, cerrada y anterior. Es la realización de [ə] cuando esta vocal precede a dos semiconsonantes prepalatales /-yy/ y no va precedida a su vez por una consonante faringalizada, velar o faringal: [fiyyəq] "él despertó", [ziyyəd] "él acercó, llevó", [kʷliyyəb] "perrito". Cuando aparece después de una consonante faringalizada, velar o faringal y precede simultáneamente a las dos semiconsonantes anteriores

(8) En otros dialectos marroquíes encontramos la misma oposición. R.S. HARRELL, en su *Dictionary*, ofrece algunos ejemplos: /ħǔrʃ/ "libre" y /ħərr/ "caliente", /mədd/ "extender" y /mǔdd/ "recipiente utilizado en la medida de los granos".

(9) Sobre el timbre de las vocales breves, *vid.* J. CANTINEAU. *Cours*, págs. 110-111.

presenta una pronunciación mucho más abierta: [dəyyəf] "él dio hospitalidad", [təyyəh] "él hizo caer", [təyyəb] "él cocinó".

- [ǔ] vocal breve, cerrada y posterior. Es la realización de [ə] cuando este fonema precede a dos semiconsonantes bilabiales /-ww/ y no va precedido a su vez por una consonante faringalizada, velar o faringal: [dǔwwɑ:r] "duar", [žǔwwəž] "él se casó", [dǔwwəz] "él hizo pasar", [kǔwwən] "él permaneció silencioso".

También aparece después de /w/ o en contextos donde figuran las palatales /k/ y /g/: [wǔld] (=wəld/) "niño", [gǔdda:m] (=gəddām/) "delante", [dǔgga:n] (=dəggān/) "degustación".

Cuando la encontramos después de una velar o faringal y precede simultáneamente a dos semiconsonantes bilabiales /-ww/, presenta una pronunciación más abierta ([o], [ʊ]). Esta última realización aparece también en contacto con las velares /q/, /x/ y /ǧ/: [xʊwwəf] (=xəwwəf/) "él asustó", [tqʊwwət] (=tqəwwəf/) "él se alimentó", [qʊʔra] (=qəʔra/) "gota de agua", [xʊbz] (=xəbz/) "pan", [ǧʊrbāl] (=ǧərbāl/) "tamiz".

Las vocales largas son estables y pueden aparecer en cualquier posición, incluso en sílaba abierta, manteniéndose a pesar de las alteraciones que pueda sufrir la raíz al añadirse desinencias o sufijos: /ydīru/ "ellos ponen, hacen", /ydīrūk/ "ellos te ponen, te hacen", /wāḥəd/ "uno", /wāḥdək/ "tú solo". Las vocales breves sólo aparecen en sílaba cerrada (=CvC) o doblemente cerrada (=CvCC); nunca se hallan en sílaba abierta (=Cv). Cuando se producen modificaciones en la raíz y la vocal breve queda en sílaba abierta, se produce una elisión o un cambio de lugar de dicha vocal breve con el fin de que esté en sílaba cerrada o doblemente cerrada: /kəlb/ "perro", /kəlbək/ "tu perro", /ktəbt/ "yo escribí", /kətbāt/ "ella escribió", /rāžəl/ "hombre", /rāžlək/ "tu marido", /wāḥəd/ "uno", /wāḥd əṛ-rāžəl/ "un hombre", /təktəb/ "tu escribes (masculino)", /tkətbi/ "tu escribes (femenino)".

1.3. La vocal breve en sílaba abierta /ə/⁽¹⁰⁾

En los verbos sordos, y sólo en las formas derivadas que reduplican la segunda radical, aparece en sílaba abierta una vocal breve /ə/ (siempre átona) para evitar que coincidan tres fonemas consonánticos idénticos. Es el caso, por ejemplo, del verbo /xəmməm/ "él reflexionó" en la tercera persona del singular del perfectivo: /xəmməmət/ "ella reflexionó".

1.4. El diptongo

En el árabe del Sūs los diptongos pueden ser de dos tipos: con un primer fonema vocálico largo o con un primer fonema vocálico breve. El primero de los casos es el más frecuente: /žāw/ "vinieron", /bqāw/ "permanecieron", /bənnāy/ "albañil", /gāyla/ "fuerte calor", /šāy/ "nada (neg.)". Los que poseen un primer fonema vocálico breve como /šāwd/ "caballo" o /šāyn/ "fuente, ojo", son menos frecuentes ya que en la mayoría de los casos se ha producido una reducción del diptongo; los ejemplos citados conservan el diptongo debido a la presencia del fonema /ʕ/⁽¹¹⁾. Desde un punto de vista diacrónico, diremos que los diptongos del árabe clásico /-aw/, /-ay/ se reducen generalmente a /ū/ e /ī/: /šāyn/ > /šīn/ "ojo, fuente", /lāy/ > /līl/ "noche".

2. Fonemas consonánticos

Los fonemas consonánticos del árabe del Sūs son los siguientes:

2.1. Labiales

/b/: oclusiva bilabial sonora, /b̥/: oclusiva bilabial sonora faringalizada, /m/: nasal bilabial, /m̥/: nasal bilabial faringalizada, /f/: fricativa labiodental sorda, /f̥/: fricativa labiodental sorda faringalizada. Ejemplos: /bāz/ "halcón", /bīt/ "habitación", /b̥b̥wāh/ "su padre", /mūl/ "señor, dueño, propietario", /məšš/ "gato", /ftāta/ "migaja", /fāl/ "augurio", /fūmm/ "boca".

(10) E. DESTAING (*Textes*, pág. IX) señala las vocales breves en sílaba abierta de la forma siguiente: -ə, -u, -i. Otros dialectos del Magreb conservan algunas antiguas vocales breves en sílaba abierta. Vid. J. GRAND'HENRY. "Saoura", pág. 217: /šahār/ "mes", /hubūs/ "prisión".

(11) Vid. J. CANTINEAU. *Cours*, pág. 104; Ph. MARÇAIS. *Esquisse*, págs. 16 y 17, y J. AGUADÉ & M. ELYAACOUBI. *Skūra*, págs. 24 y 25.

2.2. Dentales

/t/⁽¹²⁾: oclusiva dental sorda africada, /t̤/: oclusiva dental sorda faringalizada, /d/: oclusiva⁽¹³⁾ dental sonora, /d̤/: oclusiva dental sonora faringalizada, /n/: nasal dental. Ejemplos: /tqīla/ "pesada", /təqba/ "hoyo, boquete", /tənt̤īn/ "silbido de un proyectil", /t̤fām/ "cuscús", /dīk/ "gallo", /dīb/ "chacal", /dār/ "casa", /dīf/ "huésped", /n̤fās/ "sueño", /nāga/ "camella".

El fonema dental sonoro /d/ representa diacrónicamente el fonema del árabe clásico /ḡ/ en el ejemplo /dāz/⁽¹⁴⁾ "pasar".

2.3. Sibilantes

/s/: sibilante alveolar sorda, /s̤/: sibilante alveolar sorda faringalizada, /z/: sibilante alveolar sonora, /z̤/: sibilante alveolar sonora faringalizada. Ejemplos: /slūgi/ "galgo", /sārya/ "columna, pilar", /s̤īf/ "verano", /s̤əhd/ "fuerte calor", /zīt/ "aceite", /znād/ "perro de caza", /z̤ərb/ "maleza, zarzal", /z̤ərwāṭa/ "bastón".

-
- (12) Sobre la pronunciación exacta de esta consonante, *vid.* J. CANTINEAU. *Cours*: "Dans certaines parties du Maghreb, plus précisément dans les parlers de sédentaires de l'Algérie et du Maroc, le *t* subit de curieuses altérations inconditionnées: probablement sous l'influence du substrat berbère, l'occlusion du *t* devient insuffisamment ferme, et la consonne tend à se mouiller en *ty* ou à s'affriquer en *tš*, *ts*, ou même à se spirantiser en *t̤*" (pág. 37). Es de suponer que su realización, no señalada por Destaing, sea africada al igual que en otros dialectos marroquíes. Acerca de la africación de la /t/ en dialectos del Magreb, *vid.* J. CANTINEAU. *Cours*, pág. 37; Ph. MARÇAIS. *Esquisse*, pág. 8; J. GRAND'HENRY. *Cherchell*, pág. 8; Ph. MARÇAIS. *Djidjelli*, pág. 6, y J. AGUADÉ & M. ELYAACOUBI. *Skūra*: "el grado de africación varía bastante según los hablantes pero nunca llega a ser tan acusado como en los dialectos marroquíes del norte" (pág. 28); es por lo que suponemos que el grado de africación en el Sūs debe de ser menos acusado que en el norte.
- (13) Debemos destacar que el dialecto que nos ocupa, de tipo beduino, no posee interdental sonoras que sí existen en el resto de dialectos beduinos. En Marruecos encontramos otros dialectos de tipo beduino que no han conservado la interdental sonora. *Vid.* J. AGUADÉ & M. ELYAACOUBI. *Skūra*, pág. 29. J. CANTINEAU (*Cours*, pág. 44) explica que las consonantes interdental fricativas se han conservado en los dialectos nómadas, habiendo pasado a dentales oclusivas en los sedentarios. *Vid.* también G.S. COLIN. "Aperçu linguistique".
- (14) *Vid.* J. CANTINEAU. *Cours*: "Le ḡīm (actuellement prononcé ž, mais qui a eu anciennement dans ces parlers une prononciation ḡ) se dissimile en *d* par perte de son élément chuintant: *dāzzār* "boucher", *dāz* "passer" (pág. 61). *Vid.* también Ph. MARÇAIS. *Esquisse*, pág. 22: *gāz-ygūz* en el norte de Marruecos y *dāz-ydūz* en el sur.

2.4. *Laterales*

/l/: lateral, /l̥/: lateral faringalizada. Ejemplos: /left/ "nabos", /lʃäb/ "juego", /l̥lāhu/ "Dios".

El fonema lateral /l/ representa diacrónicamente al fonema del árabe clásico /n/ en /gləm/⁽¹⁵⁾ "corderos".

2.5. *Vibrantes*

/r/: vibrante, /r̥/: vibrante faringalizada. Ejemplos: /rəkba/ "rodilla", /rəqba/ "cuello", /r̥räs/ "cabeza", /r̥ha/ "molino".

2.6. *Chicheantes*

/ʃ/: fricativa chicheante sorda, /ʒ/: fricativa chicheante sonora⁽¹⁶⁾. Ejemplos: /ʃərt/ "condición", /ʃəkk/ "duda", /ʒəld/ "piel", /ʒiyyəd/ "generoso".

2.7. *Palatales*

/k/: oclusiva pospalatal sorda, /g/: oclusiva pospalatal sonora⁽¹⁸⁾. Ejemplos: /ktəl/⁽¹⁷⁾ "él mató", /kəbš/ "cordero", /kbīr/ "grande", /gəlb/ "corazón", /gənfūd/ "erizo".

(15) Sobre este particular, *vid.* J. CANTINEAU. *Cours*, pág. 40.

(16) Sobre este fonema y otras realizaciones del mismo, *vid.* D. COHEN. *Hassānīya*, pág. 27s. Esta es la realización normal del fonema ξ en Marruecos.

(18) *Vid.* D. COHEN. "Koiné". Con palabras de Cantineau, Cohen explica que lo realmente distintivo entre los dialectos sedentarios y los beduinos está en la realización de /q/ como [q] (sedentario) o [g] (beduino): "Seule la pronociation sourde de *qāf* a un sens décisif: tous les parlars de sédentaires, et seuls les parlars de sédentaires, ont cette pronociation" (pág. 127). La tesis más admitida entre los arabistas es que el fonema árabe común era sonoro. Acerca de este tema y la realización sorda de los dialectos sedentarios *vid.* la pág. 128ss del referido artículo. *Vid.* también H. BLANC. "The *qāl-gāl* Dialect".

(17) A propósito de la realización del verbo /qtəl/ como /ktəl/, *vid.* J. CANTINEAU. *Cours*, pág. 27. Este autor señala al respecto que en los dialectos sedentarios, el paso de *kāf* a /č/ (tch) provoca que *qāf* pase a *kāf*. Del mismo modo, en aquellos dialectos en los que la *kāf* pospalatal se ha convertido en prepalatal, la *qāf* ha pasado a ser *kāf* pospalatal (*ex.*: /kalb/ "corazón", /kāl/ "decir"); este fenómeno, según Cantineau, se produce en dialectos sedentarios de "Palestine, des villages de Čanāčar, de Zāčye, d'oasis de Suḥne en Syrie, de la Petite Kabylie, des Msirda et des Trara au Nord de Tlemcen" (pág. 69). Más adelante cita el mismo ejemplo que en nuestro texto. /qatāla/ > /katal/, advirtiendo que "un *qāf* ancien peut se dissimiler en *k* devant *t*" (pág. 70). El mismo fenómeno tiene lugar en el paso de /wāqt/ a /wākt/ en /dākəlwūkt/ o

En cuatro palabras he encontrado que la palatal /g/ ha pasado a /ġ/: /ġrīna/ "cuernecito", /ʕġərɪb/ "escorpión", /ʕġərba/⁽¹⁹⁾ "un escorpión" y /ddəɾɾəġ/ "ocultarse, resguardarse". Parece ser que este fenómeno se produce cuando hay una vibrante antes o después de /g/.

2.8. Velares

/q/: oclusiva velar sorda, /x/: fricativa velar sorda, /ġ/: fricativa velar sonora. Ejemplos: /qādi/ "juez", /qrāya/ "estudio", /xrūž/ "salida", /xīl/ "caballos", /ġəbra/ "polvo", /ġšīm/ "ingenuo, sin experiencia".

En cuanto a la velar sorda /q/, parece clara su realización como [g]; sin embargo, en algunos ejemplos he hallado las dos realizaciones, sorda y sonora⁽²⁰⁾. Debemos de tener en cuenta que la transcripción de Destaing

/dārɥūk/: vid. W. MARÇAIS. *Le dialecte arabe des Ulād Brāhīm de Saïda*. Vid. también J. HEATH & M. BAR-ASHER. "Tafilalt", págs. 32-78: el paso de /k/ a /t/ (ex.: /kəlb/ > /təlb/ "perro") ocurre al mismo tiempo que /q/ pasa a /k/ (ex.: /qəlb/ > /kəlb/ "corazón") [págs. 34-37]; O. DURAND. *Introduzione*, pág. 67; F. CORRIENTE. *Sketch*, pág. 54: en árabe andalusí encontramos algunos ejemplos en los que la escritura de /q/ se hace con /k/ "in spite of the grammarians' efforts to prevent it"; Ídem. *Arabe andalusí*, pág. 56, y J. AGUADÉ. "Le parler des Z̄īr au Maroc". *Peuplement et Arabisation*, pág. 143: el paso de /g/ a /k/ "par assourdissement en contact avec une sourde" aparece en /ykūtlūh/ "ils le tueront" o /ktəl/ "il tua", "mais généralement, on trouve *qtəl* "il tua". La réalisation *ktəl* au lieu de *qtəl* est aussi courante en ḥassāniyya (v. D. COHEN, *Ḥassāniyya*, págs. 31-35) et dans quelques dialectes de la vallée du D̄ra au Maroc".

- (19) Vid. J. CANTINEAU. *Cours*, pág. 72. El fenómeno en el que /q/ > /ġ/ está bastante bien explicado por Cantineau: el paso de /ġ/ a /q/ en muchos dialectos del Sáhara argelino, y por extensión en el Sáhara del sur marroquí y Mauritania (ex.: /ġāba/ > /qāba/ "bosque") ha dado lugar a una especie de "sorte de phénomène d'équilibre" en el que /q/ ha pasado a /ġ/ (ex.: /qīl/ > /ġīl/: "poco", "raramente"). Vid. también O. DURAND. *Introduzione*, pág. 65. Sobre el paso de /ġ/ a /q/, rasgo típico del ḥassāniyya en Mauritania, vid. D. COHEN. *Ḥassāniyya*, págs. 35-37: "l'échange semble se faire toujours dans le même sens ġ > q chez les arabophones de la Gebla. Eš-šengīti dans le *Wasī* pág. 486 a montré cet aspect de la question en soulignant que c'est l'inverse qui se produit dans l'Adrar (*ġāndīr* pour *qāndīr* "bougie")" [pág. 36].
- (20) Sobre estos dos fonemas y su utilización, vid. D. COHEN, *Ḥassāniyya*, pág. 33, y J. GRAND'HENRY. *Mzāb*, pág. 15. Sobre la utilización de la *qāf* este autor nos dice: "[...] les parlers dans lesquels l'ancien *qāf* est représenté par une sourde (q, k, k, ') sont des parlers de sédentaires [...] les parlers dans lesquels il est représenté par une sonore (g, ġ, etc.) sont des parlers de nomades". Continúa diciendo que, desde este punto de vista, la distinción entre dialectos nómadas y sedentarios en Oriente "semble être plus nette en Orient qu'au Maghreb".

demuestra cierta inconsecuencia. Al ser el árabe hablado en el Sūs un dialecto hilalí, la realización normal del fonema /q/ sería [g]. Ejemplos: /gəɾn/ "cuerno", /g^wəl/ "dicho", /gəlb/ o /qəlb/ "corazón", /gīma/ o /qīma/ "valor", /gdəm/ "paso", /ʕgərba/⁽²¹⁾ "escorpión", /lga/ o /lqa/ "encontrar", /gəttǎʕ/ "cortar", /yqūl/ o /ygūl/ "él dice".

Encontramos /q/ en ejemplos de origen religioso⁽²²⁾: /ħǎqq/ "justicia", "derecho", "verdad", /qādi/ "juez", /rəzzāq/ "providencia"; en palabras que terminan con este fonema: /lħəq/ "alcanzar", /rəzəq/ "acordar algo", /xənq/ "estrangular"; y en otros casos: /wəqt/ "tiempo", /bqa/ "permanecer", /nəqqəb/ "picotear", /təqba/ "boquete", /qfa/ "nuca", /qəzzība/ "rabo".

2.9. Faringales

/ħ/: fricativa faringal sorda, /ʕ/: fricativa faringal sonora. Ejemplos: /ħəss/ "ruido", /ħəbba/ "grano", /ʕǎzri/ "soltero", /ʕām/ "año".

2.10. Glotales

/h/: fricativa glotal sorda/sonora. Ejemplos: /hrāwa/ "bastón, garrote", /hbīla/ "loca, tonta".

2.11. Semiconsonantes⁽²³⁾

/w/: semiconsonante bilabial, /y/: semiconsonante prepalatal.

Las semiconsonantes /w/ e /y/ se realizan como vocales de duración media /u/ e /i/ ante fonemas consonánticos: [ulād] (=wlād/ "niños"), [išūf] (=yšūf/ "él ve"), [utəd] (=wtəd/ "piqueta"), [uʕəl] (=wʕəl/ "él llegó"). En los demás casos

J. CANTINEAU (*Cours*, pág. 68) hace la misma distinción, señalando además que podemos encontrar en los dialectos de los nómadas del África del Norte "des mots ayant un *qāf* sourd", aunque estas palabras serían "des emprunts soit à la langue classique soit à la langue des villes".

(21) *Vid. supra* § 2.7. Palatales.

(22) *Vid. J. GRAND'HENRY*. "Saoura", pág. 215, quien señala al respecto: "On a ici la paire symétrique habituelle des parlers de bédouins: /k/-/g/ et /q/ semble être un phonème récemment introduit dans le parler, soit qu'il s'agisse d'un emprunt à l'arabe classique, soit qu'il s'agisse d'un emprunt aux parlers citadins".

(23) *Vid. J. CANTINEAU*. *Cours*, págs. 85-88.

se realizan como semiconsonantes: /bāyʕ/ "vendedor", /düwwāɾ/ "aduar", /gəlyɑ/ "granos torrefactos", /hrāwa/ "bastón", "garrote".

2.12. Faringalización⁽²⁴⁾

Destaing no señala la faringalización de ciertas consonantes por el entorno; sin embargo es evidente su existencia porque este fenómeno ocurre en el resto de dialectos marroquíes y de forma particular en el sur⁽²⁵⁾. Creo que Destaing no ha considerado relevante el señalar este fenómeno. He encontrado faringalizada la consonante /l/ en la palabra /l̪āhu/ "Dios". También he hallado tres ejemplos en los que el autor señala la faringalización en el caso de la sibilante sonora /z/: /zɾǎʕ/ "cereales", /zəɾb/ "maleza" y /zəɾwāɾa/ "bastón", lo cual corrobora mi suposición. El solo estudio de los textos recogidos por Destaing me ha obligado a ceñirme a ellos y a trasladar la hipótesis de una posible faringalización a futuras investigaciones en las que tenga más datos. En este trabajo, dejaremos sin señalar la faringalización en aquellos casos en los que no se indica.

(24) Sobre la faringalización o enfatización de consonantes por contacto con otras, *vid.* Ph. MARÇAIS. *Esquisse*, pág. 5: el énfasis implica "un effort musculaire localisé vers les régions postérieures de la cavité buccale (racine de la langue, pharynx)". La enfatización se extiende en el interior de la palabra de una consonante a otra; es lo que Marçais llama "contamination d'emphase".

(25) *Vid.* Á. VICENTE. *Anjra*, pág. 70: la autora señala la debilidad de este fenómeno en el dialecto de Anjra. Por el contrario, en el sur es mucho más frecuente. *Vid.* J. AGUADÉ & M. ELYAACOUBI. *Skūra*, pág. 32.

2.13. Labialización⁽²⁶⁾:

Uno de los rasgos del árabe del Sūs que he hallado en estos textos es la tendencia existente a la labialización, característica propiamente beduina⁽²⁷⁾. Y así, se labializan las postpalatales /k/ y /g/, las velares /x/, /ǧ/ y /q/ y las labiales /b/ y /m/. Estas consonantes se labializan a condición de que vayan seguidas de otra, exceptuando los casos /bb^wāh/ "su padre" y /mm^wək/⁽²⁸⁾ "tu madre" en los que advertimos una geminación. La realización de /^w/ puede ser tanto anterior como posterior al fonema que se labializa.

Ejemplos: /q^wbāl/ "antes, antes de", "delante de", /g^wddām/ "delante", "delante de", /gb^wīla/ "hace un instante", /dükk^wāli/ "perteneciente a la tribu de los dükk^wāla⁽²⁹⁾", /bb^wāh/ "su padre", /k^wrāsa/ "sillas", /x^wbīzi/ "mi panecillo", /m^wǧīrfa/ "cucharita", /k^wlīyyəb/ "perrito", /k^wtərt əl-bərd/ "mucho frío", /n^wǧəz/ "picar, empujar con el codo", /g^wəl/ "dicho", /xənfüsa b^wwāla/ "escarabajo pelotero", /ǧ^wlād/ "espesos", /t^wqāl/ "pesados", /q^wšār/ "estrechos",

(26) Vid. M. ELYACOUBI. "Classification des dialectes du Sud du Maroc: Skūra". *Peuplement et Arabisation*, pág. 152: "Une autre caractéristique de l'arabe de Skūra est la tendance notable à labialiser les postpalatales /k/ y /g/, de même que les vélaires /x/, /ǧ/ et /q/". Al mismo tiempo señala como G.S. COLIN (vid. "Aperçu linguistique", pág. 1194) "[...] , qui décrit ce phénomène comme une apparition d'une voyelle ultrabrève /ū/ dans une syllabe ouverte, considère qu'il s'agit d'un trait caractéristique des dialectes bédouins du Sud du Maroc" (pág. 153). Vid. también J. AGUADÉ. "Le parler des Zŷīr". *Peuplement et Arabisation*, pág. 143: en el dialecto de esta tribu, establecida al sur de Rabat, "la labialisation de /m/, /b/, /q/ et /k/ est fréquente". A propósito de la labialización en tašəlḥīt, vid. R. ASPINION. *Apprenons*: este autor no nos da una lista detallada sobre las consonantes que se labializan, aunque entre los ejemplos que cita en su libro he encontrado las siguientes labializaciones: /k^w/, /g^w/, /x^w/, /q^w/ y /ǧ^w/ *ameddakk^wl* "ami", "compagnon" (pág. 4), *ag^wmar* "cheval" (pág. 6), *ax^ws* "dent" (pág. 5), *talq^wrtaš* "cartouche" (pág. 10), *aǧ^wenža* "cuiller" (pág. 41).

(27) Vid. G.S. COLIN. "Aperçu linguistique", pág. 1194.

(28) Vid. J. AGUADÉ & M. ELYACOUBI. *Skūra*, pág. 28: "en posición inicial /b/, /m/ y /f/ presentan a menudo geminación y labialización". La faringalización suele ir unida a la labialización en estos dos casos. Al respecto vid. R.S. HARRELL. *Grammar*, págs. 9 y 10.

(29) Vid. Ch. DE FOUCAULD. *Viaje*, pág. 44; hablando del país de los Zemmur, Foucauld dice textualmente: "en medio de este rico campo, cuya fertilidad proverbial ha hecho que se dé al país de los Zemmur el sobrenombre de Dukkala del Gharb, está situado el Tlāta". Los Dukkala son una tribu cuyo territorio es conocido por su fertilidad; se extienden al norte de la región del Sūs, al sur de Marruecos. Los Zemmur, en cambio, se encuentran en la región conocida con el nombre de Gharb, al norte de Marruecos.

/s^wġār/ "pequeños", /x^wrži/ "sal" (fem.), /m^wkăhla/ "fusil", /m^wġzəl/ "rueca", /yg^wʕăd/ "se sienta", /mx^wḍḍəṛ/ "aliñado, preparado con legumbres", /n^wġīz/ "acción de picar", /ġ^wšīm/ "ingenuo", /mm^wək/ "tu madre", /x^wržu/ "salid".

2.14. Asimilaciones

[f]+[t]	> [tt]: /šəft/	> [šətt] ⁽³⁰⁾ "he visto".
[d]+[t]	> [tt]: /rfədt/	> [rfətt] ⁽³¹⁾ "he levantado".
[t]+[ž]	> [dž]: /tžüwwəž/	> [džüwwəž] "te casarás".
[d]+[t]	> [tt]: /ttwġəḍti/	> [ttwġəḍti] "te despertaste" (m. y f.).
[t]+[d]	> [dd]: /tdāʕāw/	> [ddāʕāw] "se citaron ante la justicia".
[t]+[ḍ]	> [ḍḍ]: /ḍdārəb/	> [ḍḍārəb] "se batió".
[h]+[h]	> [hh]: /yḥiyyăhha/	> [yḥiyyăhha] "la hará caer".

[st]+[əC+zC] > [ss-əCzC]⁽³²⁾ > [zz-əCzC]⁽³³⁾: /stərzăq/ > [zzərzăq] "buscó fortuna". Primeramente encontramos una asimilación de [t] que ha dado lugar a [ss] y posteriormente una asimilación de [ss] en [zz] por influencia de [z].

[st]+[ăCžC] > [ts-ăCžəC] > [tš-ăCžəC]: /stăʕžəb/ > [tšăʕžəb] "se sorprendió". El proceso se inicia con una metátesis entre las consonantes [st] que da lugar a [ts] y posteriormente una asimilación de [s] en [š], dando lugar a [tš], por influencia de la [ž].

3. Estructura silábica⁽³⁴⁾

En los textos recogidos por Destaing, he encontrado los siguientes tipos de sílabas⁽³⁵⁾:

(30) Vid. J. CANTINEAU. *Cours*, pág. 31: este autor señala este tipo de asimilación como frecuente en Argelia.

(31) En cuanto a las asimilaciones que sufre la dental /t/, *Ibidem*, págs. 34-38. Sobre este asunto, en tašəlhit, vid. R. ASPINION. *Apprenons*, pág. 327: tafutt, taqiyatt < tafudt, taqiyadt.

(32) Vid. J. CANTINEAU. *Cours*, pág. 34.

(33) *Ibidem*, pág. 47.

(34) Sobre la sílaba en los dialectos magrebíes vid., J. CANTINEAU. *Cours*, págs. 117-119/147-149, y O. DURAND. "Le vocalisme bref", págs. 11-30.

(35) Para indicar que una vocal es breve emplearemos la letra v en minúscula y si es larga lo haremos con la mayúscula V; en posición neutra (a final de palabra) emplearemos también la minúscula v.

/v/: [užāf] (=wžāf/) "dolor", /a/ (interjección), [yšūf] (= /išūf/) "él mira"

/V/: /āna/ "yo", /āxūr/ "otro", /āžə/ "demora", /īžāra/ "sueldo".

/VC/: /āqrāb/ "saco", /ārgān/ "argán", /īd/ "mano".

/vC/: /ūwwəl/ "primero".

/vCC/: /ūmm/ "madre", /ūxt/ "hermana".

/Cv/: /bāba/ "padre", /du/ "luz", /ri/ "opinión".

/CCv/: /bba/ "padre", /ʔdu/ "enemigo", /dra/ "trigo".

/CvC/: /bnādəm/ "persona", /bəlǧa/ "par de zapatos".

/CvCC/: /kərš/ "vientre", /bənt/ "hija", /bərd/ "frío", /bāzz/ "bravo",

/dəmm/ "sangre".

/CCvC/: /dzəfzīfa/ "batir de alas", /dħār/ "espalda", /ħnəš/ "serpiente".

/CCvCC/: /ktəbt/ "yo escribí", /msəffha/ "plana".

/CV/: /bārāka/ "bendición", /bāša/ "gobernador".

/CCV/: /bdāʔa/ "invención", /bhīra/ "huerto", /drāri/ "niños".

/CVC/: /bāb/ "puerta", /dār/ "casa", /bāl/ "espíritu".

/CCVC/: /blād/ "país", /džāž/ "gallinas", /šhāb/ "compañeros".

/CVCC/: /šākk/ "que duda", /hābb/ "que ama".

/CCVCC/: /smānt/ "he engordado".

4. El Acento⁽³⁵⁾

Poco podremos decir sobre el acento en el árabe hablado por los Ksīma ya que nuestro único material para la elaboración de este estudio lingüístico han sido los textos recogidos por Destaing. De forma general, diremos que en la mayoría de los dialectos marroquíes hallamos un acento de frase más que un acento de palabra; en cualquier caso no parece tener un papel distintivo. En aquellas palabras polisilábicas en las que existe una vocal larga, el acento suele apoyarse en ella: /rāžə/ "hombre", /wāḥəd/ "uno".

5. Conclusiones

Desde un punto de vista vocálico habría que destacar, en el árabe dialectal de los Ksīma, la oposición entre los fonemas /ə/ y /ū/ en algunos casos, fenómeno éste que encontramos en otros dialectos marroquíes. Sin embargo, es

(35) Sobre el acento, *vid.* O. DURAND. "Le vocalisme bref" con la bibliografía propuesta; J. CANTINEAU. *Cours*, págs. 119-121, y J. AGUADÉ & M. ELYAACOUBI. *Skūra*, pág. 35.

en el apartado consonántico donde aparecen más rasgos propios al dicho dialecto: paso de la palatal /g/ a la velar /ğ/ en aquellas palabras en las que la /g/ está en contacto con la vibrante /r/, realización sonora [g] de la velar sorda /q/, paso de la velar /q/ a la palatal /k/ en el verbo /qtəl/ > /ktəl/ "él mató", faringalización, labialización, ausencia de interdentes al contrario que ocurre en otros dialectos de tipo beduino, y asimilaciones, entre las que destaco el paso de [f] a [t] por contacto con este último sonido en el ejemplo /səft/ > [šətt]. Estas características fonéticas y fonológicas muestran pues que nos encontramos ante un dialecto de tipo hilalí.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUADÉ, J. "Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕir au Maroc". *Peuplement et Arabisation ...*, págs. 141-150.
- AGUADÉ, J. & M. ELYAACOUBI. *El Dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid: CSIC, 1995.
- ASPINION, R. *Apprenons le berbère*. Rabat: Editions Félix Moncho, 1953.
- BLANC, H. "The Fronting of Semitic g and the qāl-gāl Dialect Split". *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies*. Jerusalén, 1969 (19-23 July, 1965).
- CANTINEAU, J. *Cours de phonétique arabe*. París: Librairie C. Klincksieck, 1960.
- CAUBET, D. *L'Arabe marocain*, I-II. París-Lovaina: Peeters, 1993.
- COHEN, D. "Koiné, langues communes et dialectes arabes". *Arabica*, IX/2 (1962) 119-144.
- *Le dialecte arabe ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. París: Librairie C. Klincksieck, 1963.
- COLIN, G. S. *EI*², V, 1193-98, s.v. *al-Maghrib (Aperçu linguistique)*.
- CORRIENTE, F. *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid: IHAC, 1977.
- *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid: MAPFRE, 1992.

- DESTAING, E. *Textes arabes en parler des chleuhs du Sous (Maroc). Transcription, traduction, glossaire*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1937.
- *Textes berbères en parler des chleuhs du Sous (Maroc)*. 1^{ère} partie. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1940.
- DURAND, O. "Le vocalisme bref et la question de l'accent tonique en arabe marocain et berbère". *Rivista degli Studi Orientali*, LXIX (1995) 11-30.
- *Introduzione ai dialetti arabi*. Milán: Centro Studi Camito-Semitici, 1995.
- DWYER, K. *Moroccan dialogues. Anthropology in question*. Illinois: Waveland Press, 1987.
- ELYAACOUBI, M. "À propos de la classification des dialectes arabes du Sud du Maroc". *Peuplement et Arabisation ...*, págs. 151-156.
- FOUCAULD, Ch. de. *Viaje a Marruecos. 1883-1884; precedido de Itinerarios por Marruecos*. Barcelona: Terra Incognita, 1998.
- GRAND'HENRY, J. "Le parler arabe de la Saoura". *Arabica*, XXVI/3 (1979), 213-228.
- *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. Lovaina: Institut Orientaliste, 1972.
- *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*. *Studies in Semitic Languages and Linguistics*. Leiden: E. J. Brill, 1976.
- HARRELL, R. S. *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English. English-Moroccan*. Washington, 1962.
- *A Short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington, 1962.
- HEATH J. & M. BAR-ASHER. "A Judeo-Arabic Dialect of Tafilalt (Southeastern Morocco)". *Zeitschrift für arabische Linguistik*, IX (1982) 32-78.
- HOFFMAN, B. G. *The Structure of Traditional Moroccan Rural Society*. Paris: Mouton & Co, 1967.
- LÉVI-PROVENÇAL, É. *EI*², IX, 935-37, s. v. *Al-Sūs al-Akṣā*.
- MARÇAIS, Ph. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Paris: Maisonneuve, 1977.
- *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*. Paris, 1956.
- MARÇAIS, W. *Le dialecte arabe des Ulād Bṛāhīm de Saïda*. Paris, 1908.

- Peuplement et Arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et Histoire).*
Actes réunis et préparés par J. Agudé, P. Cressier et Á. Vicente. Zaragoza:
Casa de Velázquez, 1998.
- VICENTE, Á. *El dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos.* Tesis doctoral (en prensa). Barcelona, 1998.